RIDGES Herbology – Designing a Diachronic Multi-Layer Corpus

Authors
Carolin Odebrecht
Humboldt-Universität zu Berlin
Institut für deutsche Sprache und Linguistik
Korpuslinguistik und Morphologie
Dorotheenstraße 24, D-10117 Berlin
carolin.odebrecht@hu-berlin.de
+49 (0)30 2093 9618

Malte Belz
Humboldt-Universität zu Berlin
Institut für deutsche Sprache und Linguistik
Phonetik/Phonologie
Dorotheenstraße 24, D-10117 Berlin

Amir Zeldes
Department of Linguistics
Georgetown University
Poulton Hall
1421 37th St. NW, Washington, DC 20057

Anke Lüdeling
Humboldt-Universität zu Berlin
Institut für deutsche Sprache und Linguistik
Korpuslinguistik und Morphologie
Dorotheenstraße 24, D-10117 Berlin

Thomas Krause
Humboldt-Universität zu Berlin
Institut für deutsche Sprache und Linguistik
Korpuslinguistik und Morphologie
Dorotheenstraße 24, D-10117 Berlin
Acknowledgments
We would like to thank Vivian Voigt and Laura Perlitz, our two very capable student assistants, who helped with many aspects of corpus creation and consistency checking. We would also like to thank the many students who took part in the digitization and basic annotation, as well as Uwe Springmann, Florian Zipser and three anonymous reviewers for comments that greatly improved the manuscript. The project has been generously funded by two Google Digital Humanities Research Awards.
1. Introduction

This paper is concerned with the development of a diachronic corpus containing German excerpts from herbals, which has been constructed to study the emergence and change of scientific registers in a vernacular language of Europe (for more on the background of register development in a vernacular language see Klein 1999; Pahta and Taavitsainen 2010, among many others). Up to the 16th century almost all scientific writing in Europe was conducted in Latin. The different language communities changed to their respective vernacular languages at slightly different points in time; German being fairly late. The change was slow: It took about 300 years between a point in time when virtually all scientific communication was carried out in Latin to a point in time when almost all scientific publications were in a language other than Latin, and the process affected different text types, fields, and topics differently (Pörksen 2003; Vikør 2004). As such, it forms a prime example for the crystallization of a new register for a language, a topic of great interest for variation studies, linguistic theory, and cultural heritage studies, to name a few.

Since register changes affect all linguistic and extra-linguistic levels, register studies are always multifactorial (see Biber and Conrad 2009 for an overview), and register change can only be carried out using deeply and consistently annotated diachronic corpora. The construction and annotation of historical corpora is challenging in many ways (see Lüdeling et al. 2005; Claridge 2008; Rissanen 2008; Kytö 2011; Kytö and Pahta 2012, among many others). The construction of diachronic corpora (i.e. corpora covering a sequence of historical periods) has a number of additional issues. The lexicon changes with the formation of terminology, spelling regularities emerge, and word-formation, syntax, and text structure developments. All of this poses challenges to consistent annotation. At the same time we see changes in typesetting and printing methods which complicate automatic digitization. Furthermore, the emergence of scientific texts cannot be studied without taking into account the concurrent advancements in school systems, scientific fields and methods and university structure.

All these topics need to be covered and technically supported in a broad corpus design and architecture planned for a variety of studies on the development of the language of science, entailing special aspects of digitization, annotation, and natural language processing to produce a coherent and useful resource. In the planning of such a resource the following questions have to be addressed:

- What kind of transcription and which layers of normalization are essential for a diachronic corpus?
- How can we assign consistent categories to text types, words, utterances, etc. over time? How can we be sure that the same label refers to the same concept?
- What kind of corpus architecture is needed?
- How can we ensure comparability to other historical and modern corpora (of German and beyond)?
- How can we make the corpus reusable for other research questions in different scientific fields?

The project Register in Diachronic German Science (RIDGES)¹ aims to address these questions for German by constructing a diachronic multi-layer corpus (Section 2.1). In this paper, our main focus will be on the challenges and solutions that we have found in the representation of diachronic data in German as the emerging language of science. We will address both the aspects of the technical infrastructure and the conceptual levels of analysis that together ensure an extensible, reusable and comparable corpus for the study of register development across time. Several case studies will illustrate how our corpus can be used to study the different levels of interpretation.

In Section (2) we will introduce the corpus design (2.1) and the general corpus architecture (2.2). Building on these we will discuss different layers of corpus annotation in Section (3), starting with transcription (3.1) and different normalization layers (3.2), before talking about graphical and structural annotations such as line breaks and rendering

(3.3), and different layers of linguistic annotation (3.4). We will discuss our decisions vis-à-vis other historical and
diachronic corpora and their architectures (3.5). In Section (4) we will exemplify the need for an open, multi-layer
architecture by a number of case studies that involve some of the different annotations.

2. The RIDGES Herbology Corpus
2.1 Corpus Design
In order to study the development of the scientific language throughout the period of interest, we require a subject
domain that is sufficiently well represented in all subperiods. To this end, we have chosen to focus on excerpts from
herbals, which are available throughout much of the written transmission of German, first as manuscripts but from an
early point in time as prints (see e.g. Riecke 2004; Gloning 2007; for an overview of the transmission, for more specific
issues regarding herbal and medicinal texts in German see e.g. Habermann 2001; Riecke 2007; Squires 2010). Other
disciplines, by contrast, did not exist for the entire period of time covered by the corpus, or meant much more disparate
things across periods (e.g. the transition from astrological to astronomical texts). The RIDGES corpus, in version 4.1
used in this paper, contains 29 excerpts from 24 publications of herbals, ranging from 1478 to 1870, with
approximately 30 years between the texts. New texts are added to the corpus at irregular intervals. The corpus contains
excerpts of about 3000–4000 words each such as herbal treatises, lectures, and scientific texts (currently 154,267
tokens in total). Each document is stored with comprehensive bibliographic metadata such as title, author, editor,
publishing place, publisher and year as well as other metadata concerning the preparation of the text. The topics of
the early texts in the corpus are medicinal (describing a medical problem and its herbal remedy), and later texts also
contain botanical and chemical information. The early texts are often (liberal) translations or collections of earlier
Latin and Greek texts (famous treatises by Galenus, Paracelsus, Dioscorides, etc.), while later authors add their own
observations and, even later, scientific experiments and methods are described. The texts were published in different
parts of Germany, Switzerland and Austria and therefore vary with respect to dialect. As the basis for digitization,
freely available, good quality scans of the historical books provided by research libraries were chosen. If a historical
book is not captured by such services we use scans from Google Books. The texts are digitized diplomatically (Section 3.1),
normalized (Section 3.2), and deeply annotated (Sections 3.3 and 3.4).

The corpus is annotated in MS Excel format and converted with the converter framework Pepper (Zipser and Romary
2010) into several formats. The corpus is stored in the stand-off format PAULA XML (Dipper 2005), and its
annotations are accessible via ANNIS, a browser-based search and visualization platform (Chiarcos et al. 2008;
Krause and Zeldes 2016). The corpus with all formats is archived long-term and extensively documented for reuse
scenarios in the LAUDATIO-Repository (Odebrecht et al. 2015).2

---

2 The corpus texts were collected and initially prepared in several graduate and undergraduate seminars at Humboldt-Universität
zu Berlin. The texts were extensively corrected and checked for consistency before publication. The corpus is growing; Version 5
(containing 36 excerpts, 183.724 tokens) was published in June 2016.
3 The size of the text excerpts is chosen depending on the teaching context, i.e. whether the data is collected in a graduate or
undergraduate seminar.
4 Bayerische Staatsbibliothek https://www.bsb-muenchen.de/, Münchener Digitalisierungszentrum http://www.digitale-
2016. The corpus is currently based on printed texts only. We used the original version wherever possible (that is, wherever we
were able to find a high-quality scan) and the earliest available version otherwise. The complete bibliographical information for
each text is given in the metadata. We plan to add some manuscripts at a later stage, and also envision adding some of the Latin
sources.
7 ANNIS, which stands for ANNotation of Information Structure, was originally designed to provide access to the data of the SFB
8 LAUDATIO, which stands for Long-term Access and Usage of Deeply Annotated Information, is an open access repository for
2.2 Multi-layer Architecture

Some of the early approaches to historical corpora have relied on inline text and annotations to encode both the primary text and linguistic analyses such as morpho-syntactic information (see Section 3.5 for more discussion). However, many of the questions that we will discuss in this article, including the study of orthographic, grammatical and conventional changes, require more complex architectures. This applies perhaps most strongly to representations of tokens in older texts, which are much less standardized and call for different approaches to normalization. In this section we therefore want to motivate the need for a multi-layer corpus architecture with the possibility for multiple tokenizations. By tokenization we mean the segmentation of primary data\(^9\) into units (Schmid 2008) and more precisely segmentation into the smallest annotatable units. By annotation we mean the explicit assignment of a category, or tag, to a token or sequence of tokens. We will start by explaining the need for multiple tokenizations.

For modern European languages tokens often correspond to graphemic words (or sequences of characters between white spaces). Technically, however, a token can be any segment that is the base for annotation. In historical texts the decision of what constitutes a word may be difficult because white spaces are distributed in different ways from modern usage (the extreme case being scriptio continua, writing without any spaces). A segmentation is an interpretation of the primary data, and – depending on the research question and the assignment criteria – there can be different interpretations (cf. Lüdeling 2011; more on this in Section 3.1). The segmentation directly influences the annotation. As a trivial example, consider cliticized negations such as don’t or can’t. If they are segmented as one element, only one part-of-speech tag (pos tag) can be assigned (the pos tag may itself be complex). If they are segmented into several tokens one has to decide where and how to split, cf. Figure (1). While each of the decisions in Figure (1) can be challenged, it must be clear that it is impossible not to decide and each decision has consequences: The number of tokens may differ (which is relevant for statistical analysis), and pos tag assignment can vary.\(^{10}\)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fig. 1</th>
<th>Different tokenizations for we can’t do that</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tok_a</td>
<td>4 units</td>
</tr>
<tr>
<td>tok_b</td>
<td>5 units</td>
</tr>
<tr>
<td>tok_c</td>
<td>5 units</td>
</tr>
<tr>
<td>tok_d</td>
<td>6 units</td>
</tr>
<tr>
<td>tok_e</td>
<td>5 units</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Especially in ‘non-standard’ texts such as historical texts it may be desirable to have different tokenizations, in order to deal with different research questions.

While these tokenizations are the basis for other annotations and are in principle independent of each other, there are research questions for which it is necessary to align the tokens of different segmentations in some way. For example in Figure (1), it is implicitly suggested that the can’t token of the tok_a layer is aligned with both the can and t token of the tok_b layer. Our goal is not to enforce a single minimal tokenization to which the other tokenizations refer, but to allow conflicting segmentations. Three different data models are used to represent RIDGES from a technical standpoint: PAULA XML to serialize the data, ANNIS to allow searching in the corpus and Salt\(^{11}\) (the internal model

---

\(^9\) There is an ongoing discussion in corpus linguistics on what constitutes primary data (cf. Claridge 2008; Himmelmann 2012, the discussion involves the roles of originals, pictures (scans), transcriptions, and normalizations). Here, we focus on the technical features of a corpus and do not want to engage in this discussion. We will briefly come back to the different notions of ‘text’ in Section (3.5).

\(^{10}\) In Sections (3.1) and (3.2) we will discuss the tokenization and normalization for historical German.

\(^{11}\) http://corpus-tools.org/salt/ Accessed 8 June 2016.
behind Pepper) for transformations to or from other models. Salt allows us to align tokens by using a common timeline, a concept that has its origin in the annotation of speech data (Bird and Liberman 2001). A timeline is an ordered series of items with optional time-stamp information. This makes it conceptually very similar to a sequence of tokens, but a timeline does not encode any textual information by itself, though tokens can be connected to items in a common timeline. There is no theoretical limit in the number and granularity of items and their time codes. Thus, whenever one of the tokenizations needs a more fine grained segmentation, a new timeline item can be added as required, without influencing the other timeline items. PAULA XML and ANNIS use a very similar concept to implement multiple segmentations.12

Using the complex and powerful model described above, RIDGES has several normalization layers (see Section 3). One of them contains a diplomatic version of the text where the tokens correspond directly to words (sequences of characters between white spaces) that the author provided. Annotation layers that pertain to the rendering of the text refer to this layer. Another layer contains a modern German normalization. Annotation layers that pertain to part of speech or modern lemmas refer to this layer. Each tokenization layer can be the basis for one or more annotation layers. For example, each token can be assigned a pos tag or a tag describing typographical features (a category that is assigned to a token will be called a token annotation). A sequence of tokens can be categorized as a multi-word expression (an idiom, say), or a sentence type and we will call any category that is assigned to a sequence of tokens a span annotation. The pos annotation according to STTS in Figure (2) is a token annotation while the syntax annotation is a span annotation. Corpora can mix token annotations and span annotations as appropriate.

Fig. 2 Example for token and span annotations, loosely based on Artzney Buchlein der Kreutter (1532)

den famen trinck mit venchel waſſer
‘drink the seed with fennel water’


<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>den</th>
<th>famen</th>
<th>trinck</th>
<th>mit</th>
<th>venchel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tok</td>
<td>ART</td>
<td>NN</td>
<td>VVFIN</td>
<td>APPR</td>
<td>NN</td>
</tr>
<tr>
<td>pos</td>
<td>NP</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>syntax</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PP</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The graph-based architectures we use (ANNIS)13 is flexible enough to handle multiple segmentations and annotations. In our architecture, a corpus always has 1 to n tokenizations to which different annotations apply. Neither the number of tokenizations nor the number of annotations is restricted in our model. Annotation layers are technically independent of each other, following a stand-off annotation model (cf. Carletta et al. 2003; Chiarcos et al. 2009) in which each level of information is stored separately. As a result, new annotation layers can be added at any point in time: Each additional annotation layer enriches the corpus, and, conceptually speaking, needs not conflict with or replace another layer. It is also possible to retain multiple versions of annotations produced in earlier iterations of the corpus. As a consequence, it is possible that a corpus contains theoretically conflicting annotations. As an aside, such flexibility ensures that the corpus can be reused by others, since their analyses can be added more easily and searched for concurrently with existing stand-off annotations (cf. Kübler and Zinsmeister 2015, 33–36).

---

12 Bird and Liberman (2001) proposed to use character offsets as a substitute for time-stamps in written texts, but since different tokenizations can have different base texts (unlike Figure (1), where the exact same character sequence is tokenized in different ways) this is not applicable to our model. But even without time-stamps, the structure of a timeline allows us to model the alignment between different tokenizations. In contrast to Salt, the PAULA and ANNIS data models do not have the explicit concept of a timeline and thus need a different way to encode it. The solution to this problem is an automatic creation of a single artificial minimal tokenization (cf. Krause et al. 2012), where each artificial token corresponds to a timeline item. The conceptual tokenizations are represented as annotations on top of these artificial tokens and are flagged as segmentation layers. Technically, a segmentation layer is just a normal annotation layer, but flagging it as a segmentation layer makes it behave like one of a set of alternative tokenization layers that the search engine, ANNIS, treats as the basic text of a document. This affects both the initial view of search results and the ability to define search context and distance between search elements.

13 Other corpus projects using a similar corpus architecture are Falko (Reznicek et al. 2013), PCC (Stede and Neumann 2014), Referenzkorpus Altdeutsch (Donhauser 2015), or Coptic Scriptorium (Zeldes and Schroeder 2015).
Allowing conflicting annotations and thereby increasing the complexity of concepts and corpus architectures, requires an extensive documentation to enable the reuse of the RIDGES Corpus (see Odebrecht 2014). In addition to the full corpus documentation, the RIDGES corpus provides extensive annotation guidelines (Belz et al. 2015), and we have formulated sample queries to make the search and analysis in ANNIS easier.

3. Annotation
In this section we will explain how we have pre-processed the corpus: Section (3.1) discusses the transcription, while Section (3.2) deals with multiple normalizations and multiple tokenizations. Based on the different normalizations, Section (3.3) presents the graphical annotations and Section (3.4) the linguistic annotations.

3.1 Transcription
A central issue that is discussed in the preparation of almost all historical corpora (Durrell et al. 2007; Rissanen 2008; Bollmann et al. 2011; Archer et al. 2015) is the tension between the desire for a narrow, diplomatic transcription on the one hand, and the need for a predictable, heuristic annotation of relevant features based on standardized representations on the other hand (cf. Baron et al. 2009). The RIDGES Herbology Corpus handles the problem by allowing for multiple normalizations, which are motivated by linguistic research questions. Depending on the research question, transcriptions vary in their diplomaticity regarding script usage, special characters, typesetting and encoding. Technically, each normalization layer can be regarded as a tokenization layer in the sense described in Section (2).

The transcription (called dipl) is narrowly diplomatic: We assign each glyph to a Unicode character. Consider Example (1a). The transcription mirrors the historical spelling, spacing, and print space. All characters are taken from Unicode: in (1a), these are, for instance, å (U+0061 U+0364), ſ (U+017F) and ⸗ (U+2E17). The Unicode standard provides characters for most of the glyphs needed for old German texts. As we have motivated in Section (2.2), our corpus design and the multi-layer corpus architecture allow for multiple segmentations. The first segmentation is applied to the transcription on dipl. Separated ‘words’ at line breaks, be they with hyphenation, as in Blåō and lein ‘small leaf’ in Example (1a), or without hyphenation, as in ge and nent ‘called’ in Example (1b), are treated as two separate tokens (see Section 3.2). Thus, we rely on graphical features for the diplomatic transcription and minimize the linguistic interpretation at this level (in the next examples, underlined words in the translation are hyphenated across a line break in the original).

Ex. 1a Diplomatic transcription, Curioser Botanicus oder sonderbares Kräuterbuch (1675)
aber zart / gleich als wenn fie aus vielen kleinen Blåō
lein zusammen gefetzet waͤ ren / und wie die Vogelſer
dern auff beyden Seiten geordnet . Bluͤ het faſt wie
‘... but gentle such as when they are comprised of many small leaves
and how the bird-feathers are arranged
from both sides. Blooms almost like...’

---

14 For the corpus documentation see http://hdl.handle.net/11022/0000-0000-8253-F. Accessed 16 March 2016.
16 For the official Unicode table see www.unicode.org. Accessed 1 March 2016. An anonymous reviewer has asked why we have opted to use precomposed characters when possible and not to use combining diacritics. In principle, the TEI standard has taken an agnostic stance in this matter. Precomposed characters circumvent possible problems with regular expression engines that only have level 1 support for Unicode (e.g. when searching for a single grapheme cluster as described in http://unicode.org/reports/tr18/#Grapheme_Cluster_Mode). Not all glyphs have precomposed characters in Unicode and we use combining characters in this case.
17 This is generally true even for incunabula which may contain rare glyphs. The Medieval Unicode Fonts Initiative (MUFI, http://folk.uib.no/hnooh/mufi/) is concerned with adding special characters represented in older texts to the Unicode standard. Accessed 1 March 2016.
Ex. 1b Separate ‘words’ at a line break, New Kreüterbůch (1543)
or else common Vermouth. The other kind came to be called Latin Seriphium
but in German Welsamen. The third is called in Latin San...

The one difference between the original and the typographic layer concerns punctuation. Virgules, commas, full stops,
and other punctuation signs are separated from words and treated as separate tokens. Unreadable or damaged text
segments are represented as ‘unreadable’. Consider the last word in Figure (3). The final letters are lung but the letters
before lung are not unambiguously readable. We mark this by an underscore (here: _lung).

Fig. 3 Margin, Alchymistische Practic (1603)
Digestio im Roʃmift oder_lung.
‘Digestion in horse-manure or … [?]’

Since the insertion of margin or footnote text would prevent syntactic annotation of running sentences, margin texts
are inserted before the paragraph containing them, whereas footnote text is inserted at the end of the paragraph, and
their nature as notes and marginalia is annotated. The actual position of a footnote within the text is annotated on a
layer called ref and referenced parallel to the note annotation on a layer called xml_id. Scripts and text characteristics,
margins, and footnotes are marked in the graphical annotation, see Section (3.3). With a transcription of this kind, a
more intuitive, visual access to the original historical text is provided (cf. Bartsch et al. 2011 for a similar approach).
Such an approach is convenient for the implementation of a visualization in HTML, in applications such as ANNIS
or in frameworks such as TEI\(^\text{18}\) and allows for easy close reading of the text. To sum up, the transcription avoids a
deep linguistic interpretation as far as possible and focuses on surface information, preserving most aspects of
manuscript layout.

3.2 Normalization
The spelling variation in historical documents is significant and to some extent unpredictable. The variance is even
higher in a diachronic corpus (see Figure 4, for some of the variants we find in RIDGES for dative plural of Kraut
‘herb’). For this reason, we need normalization in addition to the diplomatic layer. Normalized layers help us in (a)
finding instances of ‘the same’ word, (b) making generalizations, and (c) enabling linguistic processing.

There can, in principle, be an infinite number of normalization layers for a given text. The question of what counts as ‘the same’ depends crucially on the research question. The standoff architecture we use allows for the insertion of as many normalization layers as needed, cf. Section (2.2). The current version of RIDGES has two normalized layers, called clean and norm.

The clean layer is generated automatically and requires only limited linguistic analysis and is built in the following way: The first normalization step in clean reduces some of the variation in an automatic and simple way according to the Modern German standard. All special characters used in historical German texts, e.g., ‘ſ’ (s) and ‘=’ (=), are automatically replaced with their modern equivalents. The different character realizations for the German umlauts (ä, ü, and ö) are normalized uniformly to ä, ö, Ü. Hyphenated words at line breaks are combined to one word form; e.g. a span over two or more tokens, see Blät+ and lein, cf. Figure (5).

Unreadable or otherwise uninterpretable text which is marked with an underscore in the dipl layer is marked as unknown in the clean layer, as shown in Figure (6).

---


Thus, *clean* can be interpreted both as an annotation on *dipl* as well as an independent segmentation. The *clean* layer is a robust and simple form of normalization because it affects the text primarily on a graphic and character level. In this way, it is predictable from *dipl*. However, the merging of word forms which are separated due to line breaks requires some interpretation (for example Figures 7 and 8a).

However, the normalization in *clean* is not sufficient to find all the different spellings of the ‘same word’, such as *Kräutern, Krauttern* and *Kräuteren* for *Kräutern* in Figure (4). Different capitalizations and double consonants such as *tt* as well as variants such as *eu* or *äu* or *äu* for /ɔɪ/ are not standardized and the potential types cannot be anticipated easily. It is therefore useful to have another, more abstract, annotation layer which we called *norm*, which maps these different forms to one form. As stated above, the decisions concerning abstraction depend on the research question. One possible way of designing this normalized layer could be to map all possible spellings to a form from the language stage in question – the forms in a text from 1487 would then be mapped to a single historic word form. In a diachronic corpus such as RIDGES one can be even more abstract and map all word forms to a modern word form – the forms in a text from 1487 would then be mapped to Modern German word forms according to the standard Duden lexicon (Dudenredaktion 2016).

Consider the different spellings of *Krankheit* ‘illness’ in Figure (7). The *dipl* layer represents the original spelling. As the *clean* layer operates automatically and does not impose any linguistic decisions, macrons (ā), which are used for either *an* or *am* in Early Modern German, are dissolved into both possible interpretations *kramckhait|kränckhait*, and *kranck* and *haít* are not combined because the original does not contain a hyphen. On *norm* all forms are mapped to the modern form (token annotation for the last two examples, span annotation for the first example). The mapping of historical spellings to modern word forms is by no means always unproblematic, and requires interpretation and linguistic decisions (Gévaudan 2002).

![Fig. 7 Examples for normalization of Krankheit (‘illness’), selected from Gart der Gesundheit (1487)](image)

Depending on its syntactic use, the word form *dz* in Figures (8a) and (8b), underscored in the captions below, can be mapped onto the Modern German complementizer *dass* ‘that’ (8a) or the definite article *das* ‘the’ (8b). The mapping thus needs a syntactic analysis. Another case in point is word formation. The spelling of compounds differs even for

---

22. Note that there is a different way of dealing with the search problem, namely the mapping of different forms in the search itself, also known as fuzzy search. For further references on automatic normalization see Section (3.5).

23. Duden (Dudenredaktion 2016) is the standard orthographic lexicon for German. Many other historical corpora follow modern reference lexicons in their normalization, cf. e.g. Rissanen (2012) and Donhauser (2015).

24. Another problem of this approach is a conceptual one: Is it useful to map forms of one language to forms (and ultimately categories) of another language? Which interesting distinctions and properties are lost? This issue (similar to the debate about the comparative fallacy in second language acquisition research, see Bley-Vormann 1983) is interesting and needs to be discussed further.

25. The text also contains the form *das* in both interpretations. The choice between *das* and *dz* seems to be driven by typographic needs. It seems that the correct alignment within the print space plays an important role for the early printers and that (at least sometimes) the choice of the shorter/longer form is driven by the need for less/more space rather than by linguistic considerations.
the same word and in the same text, and often it is unclear whether a word is a genitive form, a compound or a complex syntactic phrase (Perlitz 2014). Case and gender inflection are not normalized to Modern German forms in order to facilitate studies of the underlying synchronic morphology in each language stage.

**Fig. 8a** Normalization of a complementizer, visualization in ANNIS, Gart der Gesundheit (1487) 26
der ge fialt / allain dz beyfüüz braitere ble ter hat
‘... of the form, only that Beifuss has broader leaves...’

<table>
<thead>
<tr>
<th>dipl</th>
<th>der</th>
<th>ge</th>
<th>fialt</th>
<th>/</th>
<th>allain</th>
<th>dz</th>
<th>beyfüüz</th>
<th>braitere</th>
<th>ble</th>
<th>ter</th>
<th>hat</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>clean</td>
<td>der</td>
<td>ge</td>
<td>fialt</td>
<td>/</td>
<td>allain</td>
<td>dz</td>
<td>beyfüsz</td>
<td>braitere</td>
<td>ble</td>
<td>ter</td>
<td>hat</td>
</tr>
<tr>
<td>norm</td>
<td>der</td>
<td>Gestalt</td>
<td>/</td>
<td>allein</td>
<td>dass</td>
<td>Beifuß</td>
<td>braitere</td>
<td>Blätter</td>
<td>hat</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Fig. 8b** Normalization of a definite article, visualization in ANNIS, Gart der Gesundheit (1487) 27
blü̃tend machē vn darauff dz bulfer legen
‘... make blossom and then lay the powder.’

<table>
<thead>
<tr>
<th>dipl</th>
<th>blütend</th>
<th>machē</th>
<th>vn</th>
<th>darauff</th>
<th>dz</th>
<th>bulfer</th>
<th>legen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>clean</td>
<td>blütend</td>
<td>machē[machen</td>
<td>vn</td>
<td>darauff</td>
<td>dz</td>
<td>bulfer</td>
<td>legen</td>
</tr>
<tr>
<td>norm</td>
<td>blütend</td>
<td>machē</td>
<td>und</td>
<td>darauff</td>
<td>das</td>
<td>Pulver</td>
<td>legen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If historical words such as geheb ‘tight’ are not represented in the Duden (Dudenredaktion 2016), we normalize only the spelling to conform to the modern orthography. Furthermore, we don’t normalize old-fashioned or extinct word forms with respect to lexical or semantical change, cf. Figure (9). The historical phrase Für bö̈ße blattern ‘for bad pocks’ is automatically normalized in the clean layer, where special characters are replaced with their modern equivalents without the consideration of lexical or semantic language change. On the norm layer the historical word form blattern ‘pocks’ is capitalized because it is a noun. The normalization does not cover that there are modern equivalents of Blattern, for instance Pusteln or Pocken.

**Fig. 9** Normalization of historical word forms, visualization in ANNIS, Arznei der Kreutter (1532) 28
Für bö̈ße blattern.
‘For bad pocks.’

<table>
<thead>
<tr>
<th>dipl</th>
<th>Für</th>
<th>bö̈ße</th>
<th>blattern</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>clean</td>
<td>Für</td>
<td>bö̈ße</td>
<td>blattern</td>
</tr>
<tr>
<td>norm</td>
<td>Für</td>
<td>bö̈ße</td>
<td>Blättern</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The same goes for functional items: The change in meaning of the conjunction wann which first has a causal meaning (‘because’) and later a temporal meaning (‘when’) does not have an effect on the norm layer. Being aware of this problem in general, we normalize as described above and we annotate these phenomena in an additional layer called erläuterung (‘explanation’) which is published together with the next version 5.0 of RIDGES Herbology in 2016.

---

26 Match reference link: [https://korpling.org/annis3/?id=bfe80dd-e530-460f-b70c-e6993b979646](https://korpling.org/annis3/?id=bfe80dd-e530-460f-b70c-e6993b979646). Accessed 16 March 2016.
28 Match reference link: [https://korpling.org/annis3/?id=78a5b71a-9b9a-49dc-a49e-7d5a4efad0e3](https://korpling.org/annis3/?id=78a5b71a-9b9a-49dc-a49e-7d5a4efad0e3). Accessed 16 March 2016.
Thus, the word form *wann* will get the explanation *denn, weil* ‘because’, and the word form *Blattern* will get the explanation *Pusteln* (cf. for further discussion Gévaudan 2002; Klein 2013).

3.3 Graphical and Structural Annotation

This section gives an overview of the annotation layers that describe the graphical and structural properties of the text. By now we can make use of three different segmentations (*dipl, clean, norm*), a concept from which we will draw several advantages concerning our research questions (see Section 4). All graphical and structural annotations are based on *dipl* and assigned as spans, because they reflect the original layout and may cover multiple tokens. Linguistic annotations are mostly based on *norm* (see Section 3.4).

The TEI framework provides crucial insights into text transcribing methodology (TEI Consortium 2015). TEI provides an extensive set of markup for the structural classifications of texts with the aim of describing textual layout positions.²⁹ Many projects use the TEI Guidelines to create digital critical editions which focus on the exact diplomatic markup of historical texts.³⁰ In contrast to critical editions, the RIDGES project uses only a few elements representing markup information, which are essential for linguistic analysis. In order to distinguish the running text from other textual elements in RIDGES, *<head>, <note>* (for footnotes) and *<margin>* (for marginal texts) have to be annotated. A transcription may cover line breaks and their markers (e.g., hyphens), which affects further annotations. We borrow the semantics for the conceptual annotations of these layers from TEI elements such as *<lb>, <head>* and *@rend* attributes, and implement them in our span annotations.

In Figure (10), *lb* (linebreak) reflects the original text form and allows to discriminate between hyphenation due to the end of the line on the one hand and hyphenated compound spelling on the other hand. The *lb* annotation span extends from the point at which a line begins and runs to the linebreak itself (in TEI XML, only the position of the line break is marked with a unary element, *<br/>*). Without *lb*, we would have no heuristic to merge *Blätlein* ‘little leaf’ on the *clean* layer. Having merged *Blät-* and *lein* to *Blätlein* in *clean*, the second normalization can easily be applied in the *norm* layer, cf. Figure (5). In this case, the *norm* segmentation interacts with the *lb* annotation in that it spans a *lb* boundary. The structural annotations *head* and *note* allow for specific decisions during a linguistic analysis. For example, one may decide to only include the continuous text and exclude the textual material in head, margin or footnote areas, because they may behave differently. A research question on marginals can then easily query only marginals. The different scripts (e.g. roman, blackletter) are annotated in a separate layer instead of transcribing them in *dipl* (varieties like roman and blackletter letters are not represented as distinct Unicode symbols).

**Fig. 10** Annotation of line and page breaks, visualization in ANNIS of Example (1a)³¹

<table>
<thead>
<tr>
<th>dipl</th>
<th>aus</th>
<th>vielen</th>
<th>kleinen</th>
<th>Blät-</th>
<th>lein</th>
<th>zusammen</th>
<th>geletzet</th>
<th>wären</th>
<th>i</th>
<th>und</th>
<th>wie</th>
<th>die</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lb</td>
<td>lb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.4 Linguistic Annotation

Many research questions require linguistic categorization of the data. In this section, we will describe just two areas that have been annotated in RIDGES. Further annotation layers can be added at any point in time. The first area

²⁹ There is also considerable work within the framework of the TEI relating to normalization and tokenization, as well as suggestions for multi-layer standoff approaches within the standard (see Heiden 2010; Pose et al. 2014).


concerns part-of-speech assignment and lemmatization, and is done automatically using the norm layer as input. The second area concerns the development of compounding and has been analyzed manually.

The dipl layer contains too much unpredictable variation for automatical part-of-speech tagging, cf. Figure (4). Having normalized the spelling variation of all word forms to Modern German forms (e.g. Kraut, Kräuter, Kräutern) in the norm layer, it is possible to automatically assign a lemma to a form, e.g. Kraut, see Figure (11). The tagging and lemmatization is done by the TreeTagger (Schmid 1994, using the STTS tagset of Schiller et al. 1999), which is trained on Modern German. In RIDGES Herbology Version 4.1, we checked the pos and lemma layer with the help of DECCA (Dickinson and Meurers 2003).

In Figure (11), part-of-speech does not change, regardless of the spelling, as the linguistic category noun (NN) remains the same. This is true even for cases, which we introduce above, where the transcription dipl is segmented into two tokens, cf. Figure (7) above. There, Krank and heit are normalized as one normalized token, and are thus given only one part-of-speech tag. Depending on its segmentation, the normalization layer may therefore influence the allocated pos categories.

**Fig. 11** Example of the uniform linguistic annotations for a variety of historical word forms of the noun Kraut, selected from RIDGES Corpus 4.1

<table>
<thead>
<tr>
<th>dipl</th>
<th>Kräutern</th>
<th>Kraut</th>
<th>kraut</th>
<th>Kreutern</th>
<th>Kreutter</th>
<th>kreuter</th>
<th>Kräutern</th>
<th>Kreuter</th>
<th>Kräuter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>clean</td>
<td>Kräutern</td>
<td>Kraut</td>
<td>kraut</td>
<td>Kreutern</td>
<td>Kreutter</td>
<td>kreuter</td>
<td>Kräutern</td>
<td>Kreuter</td>
<td>Kräuter</td>
</tr>
<tr>
<td>norm</td>
<td>Kräutern</td>
<td>Kraut</td>
<td>kraut</td>
<td>Kreutern</td>
<td>Kräuter</td>
<td>Kräuter</td>
<td>Kräutern</td>
<td>Kräuter</td>
<td>Kräuter</td>
</tr>
<tr>
<td>pos</td>
<td>NN</td>
<td>NN</td>
<td>NN</td>
<td>NN</td>
<td>NN</td>
<td>NN</td>
<td>NN</td>
<td>NN</td>
<td>NN</td>
</tr>
<tr>
<td>lemma</td>
<td>Kraut</td>
<td>Kraut</td>
<td>Kraut</td>
<td>Kraut</td>
<td>Kraut</td>
<td>Kraut</td>
<td>Kraut</td>
<td>Kraut</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In Figure (12), the to-infinitive zubekommen ‘to receive’ is transcribed as one token, but split up in the normalization. Thus, the split-up segments can be annotated separately on the pos layer, and can now be found with queries for all infinitives (VVINF) or the infinitive particle zu ‘to’ (PTKZU), cf. Figure (12).

**Fig. 12** Split-up normalization and annotation, visualization in ANNIS, Pflantz-Gart Capitel 4 (1639)³²

Den Winterspinett sehr groß zubekommen /
‘To let grow very tall the winter spinach’

<table>
<thead>
<tr>
<th>dipl</th>
<th>Den</th>
<th>Winterspinett</th>
<th>sehr</th>
<th>groß</th>
<th>zubekommen</th>
<th>/</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>clean</td>
<td>Den</td>
<td>Winterspinett</td>
<td>sehr</td>
<td>groß</td>
<td>zubekommen</td>
<td>/</td>
</tr>
<tr>
<td>norm</td>
<td>Den</td>
<td>Winterspinett</td>
<td>sehr</td>
<td>groß</td>
<td>zu</td>
<td>bekommen</td>
</tr>
<tr>
<td>pos</td>
<td>ART</td>
<td>NN</td>
<td>ADV</td>
<td>ADJD</td>
<td>PTKZU</td>
<td>VVINF</td>
</tr>
<tr>
<td>lemma</td>
<td>d</td>
<td>Winterspinett</td>
<td>sehr</td>
<td>groß</td>
<td>zu</td>
<td>bekommen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Since the TreeTagger is initially trained on Modern German newspaper texts and uses a fixed lexicon for lemmatization, there are a few performance issues. To evaluate the TreeTagger performance as well as its semi-automatic correction, we drew a sample of 1560 tokens and manually corrected the pos layer. We chose approx. 300 tokens for each century in the corpus. Using the manually corrected sample as a baseline, the TreeTagger shows a mean document accuracy of 93.80% with a standard deviation of 8.1%. Fairly similarly, the pos layer corrected with DECCA shows a mean document accuracy of 93.78% with a standard deviation of 5.6%. Of course this should neither be regarded as a detailed evaluation of the TreeTagger, nor of the DECCA method. In our sample, the pos tags ADV, FM and XY (for DECCA) and XY, FM and VVFIN (for the TreeTagger) are the most frequently corrected types.

³² Match reference link: [https://korpling.org/annis3/?id=71b137b9-2a09-4dea-8d13-1a4998ac19d1](https://korpling.org/annis3/?id=71b137b9-2a09-4dea-8d13-1a4998ac19d1) . Accessed 22 March 2016.
sample only provides a first impression of the TreeTagger performance using the STTS, which in turn has its own limitations with historical data.

Concerning the lemmatization with the help of the TreeTagger, some register-specific compounds such as *Kelchblätter* ‘sepals’, *Staubfäden* ‘filaments’ oder *Blumendecke* ‘flowerbed’ are not listed in the lexicon. Their lemmas are given as *<unknown>* but in many contexts they are tagged correctly with the part-of-speech category NN for common noun. The same tendency holds for verbs such as *destillieren* ‘distil’ and for adjectives such as *einblättrige* ‘one-leaved’ or *blattartige* ‘leaf-like’. We will further discuss this in Section (4.4), and we recently started to address this issue by evaluating and training NLP tools on our data, see Section (5).

A class of words with varying orthography as single or multiple tokens is found in the case of compounds. The development of compounding in German has been discussed in terms of a competition between lexicalized phrasal constructions and compositional syntactic constructions (cf. Paul 1995; Lindauer 1995; Splett 2000). Perlitz (2014) investigates the distribution of noun compounds and their phrasal equivalents in the scientific register of German in RIDGES, searching for connections between decisions of split and joint orthography and morphological forms consistent or inconsistent with a genitive attribute reading. For example, a form such as *Bauchflüsse* ‘stomach flows’ cannot represent a genitive attribute and head, since the genitive form of *Bauch* ‘stomach’ would require an -s: *Bauchs*. However, for a form such as *Teufelswurzel* (literally: devil's root, *hyoscyamus*, ‘devilsroot’) it is difficult to determine whether the -s represents a genitive or a compound linking element in its period, and much spelling variation is found (for a detailed discussion see Perlitz 2014). The annotation of the different spelling types of Perlitz (2014) has been integrated into the corpus (the layer *komp_orth*) for compounds (k) and syntactic genitive attributes (*attr_gen*), both based on the *norm* layer, see Figure (13).

![Fig. 13 Annotation of compounds, visualization in ANNIS, Die Eigenschaften aller Heilpflanzen (1828)](https://korpling.org/annis3/?id=aa0086df-b15b-4447-817b-f00c63a2950a) 33

und andere Bauchflüsse, das Nafenbluten und Erbrechen, ‘and other stomach flows, the nosebleeds and vomiting, ...’

3.5 Related Work and Discussion

There are several corpora and corpus projects which deal with historical texts similar to the RIDGES corpus but focus on other research questions, goals, the sampling of registers and language periods. After having presented the architecture and pre-processing decisions we took for RIDGES, we want to briefly discuss some of these approaches to the construction of historical and diachronic corpora and further illustrate the advantages of a multi-layer architecture.

Many historical corpora only have one textual (or primary) layer on which annotations are based. In times before Unicode, the textual layer often could not or did not represent a diplomatic transcription. The decisions about normalization were built into the textual layer, which contained the normalized form as part of the running tokens representing the base text (one well-known and influential example is the Helsinki Corpus of Old English Texts34).

---

33 Match reference link: [https://korpling.org/annis3/?id=aa0086df-b15b-4447-817b-f00c63a2950a](https://korpling.org/annis3/?id=aa0086df-b15b-4447-817b-f00c63a2950a). Accessed 23 March 2016.

Even in more richly annotated corpora, such as historical treebanks as pioneered by the Penn Parsed Corpora of Middle and Early Modern English (PPCME and PPCEME, see Kroch and Taylor 2000; Kroch et al. 2004), which also contain syntax tree annotations, limitations imposed by annotation formats meant that only one representation of the raw text can be used. Figure (14) illustrates the format:

**Fig. 14** Fragment from the Penn Parsed Corpus of Early Modern English for ‘The 5th of Feb. 1695’

```
( (NP-TMP (D Y=e=)
   (ADJ 5=th=)
   (PP (P of)
     (NP (NPR Feb.)))
   (, ,)
   (NUM $1695)
   ( . . )))
```

The brackets in the Penn Treebank format express the syntactic phrases, the string at the left bracket is the syntactic category or part-of-speech, and the string at the right bracket is the actual token, cf. Figure (14). Typographical properties such as superscripts are expressed with ‘=’ signs (see Kytö 1996), while letters such as the old Thorn represented as a capital Y (the abbreviation Y with superimposed superscript e standing for ‘the’) cannot be encoded in any special way. Formats such as TEI XML allow more verbose representation of rendering using tags such as `<hi rend="...">`, as well as `<choice>` tags to express alternate spellings or normalization. Using fully automatic normalization is an option to populate such tags, though usually the level of quality desired in a historical corpus for scholarly purposes will require semi-automatic methods (see Baron and Rayson 2008; Craig and Whipp 2010; Reynaert et al. 2012). The following encoding is a possible TEI rendition for the example above:

**Fig. 15** Text encoding with TEI XML rendition

```
<w>
  <choice>
    <reg>The</reg>
    <orig>Þ<hi rend="superscript">e</hi></orig>
  </choice>
</w>

<w>
  <choice>
    <reg>fifth</reg>
    <orig>5<hi rend="superscript">th</hi></orig>
  </choice>
</w>
```

In Figure (15), encoding the Thorn as a thorn and not as a capital Y in the original is in itself a linguistic interpretation (this could be spelled ‘Ye’ even in Modern English, as in intentionally archaic ‘Ye Olde Shoppe’).

Some more recent corpora have combined syntactic analysis, such as that found in PPCEME, with orthographic annotation within the framework of the TEI. For example, Höder (2012) describes HaCOSSA, the Hamburg Corpus of Old Swedish with Syntactic Annotations, which uses the TEI’s clause, phrase and word elements (`<cl>`, `<phr>` and `<w>`) to build syntax trees, while representing orthographic contractions with `<dipl>` together with corrections, expanded abbreviations and continuations supplied by the editor (`<corr>`, `<ex>` and `<supplied>` elements), see Figure (16).
Fig. 16 Two examples of inline XML syntax and diplomatic annotation with contraction extension in HaCOSSA: ‘Where your treasure is, there your heart is...’ and ‘The Lord Jesus Christ’.

Although these annotations go a long way beyond what was possible when the Penn corpora were produced, the possibility of representing conflicting tokenizations is still not supported, as this would violate the XML hierarchy for <w> elements. A second example for a corpus architecture, which does not contain conflicting hierarchies is the Bonner Frühneuhochdeutschkorpus (Diel et al. 2002), which contains Early New High German text abstracts of approx. 400 words coming from different dialects and registers, such as private letters, official documents or grammars. The corpus was developed to investigate the inflectional morphology of Early New High German. The corpus architecture was built on a proprietary XML scheme with the help of a DTD which covers part-of-speech annotations and lemmatization, among other things.

Historical corpora with inline annotations, with or without XML tags, can be enormously useful for linguistic analysis but make cross-layer analyses of typographic and (to some extent) spelling properties difficult when these are cross-referenced with linguistic annotation. Even in corpora encoded in Unicode and using multi-layer architectures, we find that linguistic decisions strongly influence how the primary textual layers are interpreted. An example is the Tatian Corpus of Deviating Examples (T-Codex, version 2.1, Petrova et al. 2009)\(^3\), which uses, among others, the ‘+’ to mark clitic constructions in Old High German, such as $n+$ $ist$ (‘not+ is’) within the primary layer, thus mixing a diplomatic transcription and a linguistic analysis. At the same time, highly diplomatic editions of texts are sometimes built which do not allow for the inclusion of normalization, and these subsequently prevent linguistic searches, since users cannot predict all variant forms. It becomes clear that a corpus may contain several concepts of what a ‘text’ might be. A ‘text’ might be an annotation (e.g., clean or dipl in RIDGES) and at the same time an independent normalization concept above which further annotations might be applied. The RIDGES architecture allows as many ‘primary’ or ‘textual’ layers as are required for a given analysis: we can analyze a word as a clitic in its normalized realization, but as an independent linguistic unit when annotated above a diplomatic transcription layer. In this way

there is no loss of information and all layers can be used for the analysis, as envisioned by corpus creators. The corpus can be used for careful typographic studies as well as for abstract syntactic analyses, which are not intertwined with each other.

There have been several attempts for (semi-)automatic corpus processing which focus on the development and training of taggers and parsers for historical data. The German Manchester Corpus (GermanC, Durell et al. 2007)\(^{\text{16}}\), for example, contains a wide range of text genres such as sermons, personal letters, drama, narrative prose and academic texts. The corpus project focuses on the training of tools which then automatically annotate these text samples, for example the normalization layer (Jurish 2010), the part-of-speech and lemmatization layers (Schmid 1994), as well as morphological tagging and dependency annotations (Bohnet 2010).

As far as we know, there are no freely available dictionaries for automatic normalization for the register and language period of the RIDGES corpus. Statistically learned rules for normalization have not worked well so far either, as the corpus is too small for statistical training as applied e.g. by Jurish (2010), Bollman et al. (2011, 2012), or Archer et al. (2015), for an overview see Piotrowski (2012). A key problem for a diachronic corpus is that orthography is changing across periods, and each text would require its own normalization rules. When turning to manual or semi-automatic normalization, different theoretical perspectives are argued for in the literature (cf. Baron and Rayson 2008; Pilz 2009; Ernst-Gerlach 2013). Rules for replacements may be applied for ʃ and umlauts, but tend to get too complex when replacing unforeseeable spelling variations such as in Figure (4) for Kraut (herb). Instead, similar to the clean layer, the norm layer in RIDGES is based on the surface and graphematic characteristics of the modern target language, in order to facilitate searchability for users. In our view, a normalized layer of this nature is essential for any diachronic corpus to be accessible and the more so if a comparison to contemporary phases of the language with standardized orthography is planned.

Many recent corpus projects dealing with historical German are similar to RIDGES in so far that they all use multi-layer corpus architecture; for example the Early New High German and Modern German Fürstinnenkorrespondenzkorpus\(^{\text{37}}\) containing private letters of aristocratic women, and the Old High German Altdeutschkorpus\(^{\text{38}}\) (Donhauser 2015) as well as the Early New High German Anselm Corpus (Dipper and Schultz-Balluff 2013) containing medieval religious treatises. Due to the different research questions, language periods and text genres these corpora use different annotation schemes, different normalization rules. Only some of these corpora uses multiple segmentations, e.g. the Anselm Corpus for normalization similar to the RIDGES Corpus.

4. Case Studies

In the following section, we will briefly illustrate how the multi-layer architecture with multiple tokenizations is useful for answering research questions. We will present studies based on structural markup annotation (Section 4.1), on graphematic information (Section 4.2 and 4.3), on linguistic annotation (Section 4.4), and on register-specific annotation (Section 4.5). The case studies described here might serve as a starting point for more thorough and extensive investigations using the RIDGES corpus, as the corpus is freely available.

4.1 Scripts Depending on Language

(German) historical texts differ, among other things, with respect to their use of scripts, which typically include many fonts. The interaction between the scripts used and the language which is printed may give a first insight into the

---

\(^{16}\) Bennett, Paul; Durrell, Martin; Ensслин, Astrid; Scheible, Silke; Whitt, Richard; GerManC (Version 1.0), University of Manchester. [http://www.llc.manchester.ac.uk/research/projects/germanc/](http://www.llc.manchester.ac.uk/research/projects/germanc/). [http://hdl.handle.net/11022/0000-0000-2D1B-1]. Accessed 21 March 2016.

\(^{37}\) Fürstinnenkorrespondenzkorpus. Lühr, Rosemarie; Faßhauer, Vera; Prutscher, Daniela; Seidel, Henry; Fürstinnenkorrespondenz (Version 1.1), Universität Jena, DFG. [http://www.indogermanistik.uni-jena.de/Web/Projekte/Fuerstinnenkorr.htm](http://www.indogermanistik.uni-jena.de/Web/Projekte/Fuerstinnenkorr.htm). [http://hdl.handle.net/11022/0000-0000-82A0-7]. Accessed 21 March 2016.

\(^{38}\) Donhauser, Karin; Gippert, Jost; Lühr, Rosemarie; ddd-ad (Version 0.1), Humboldt-Universität zu Berlin. [https://referenzkorpusaltdeutsch.wordpress.com/](https://referenzkorpusaltdeutsch.wordpress.com/). [http://hdl.handle.net/11022/0000-0000-7FC2-7]. Accessed 21 March 2016.
function and distribution of object and meta language in scientific texts. The RIDGES corpus contains both necessary types of annotation, for script and language. Both annotation concepts were inspired by the TEI Guidelines. The use of the two scripts roman and blackletter is annotated based on the diplomatic transcription dipl. The language is annotated with the ISO 639-2 language codes, e.g. deu for German, lat for Latin and eng for English. Figure (17) shows the correlation between the script distribution within a text and the two most frequent languages, namely German and Latin. For German, there is a change from the predominantly used blackletter to roman, starting around 1800. Interestingly, we observe that all German sequences in a text are either printed completely in roman or blackletter script. Latin terms or descriptions seem to be marked by roman, beginning around 1600, as can be seen in the right panel of Figure (17). However, the change observed here is not categorical, but rather varies to differing degrees until 1750.

**Fig. 17** Distribution of the scripts roman (tag *antiqua*) and blackletter (tag *gothic*) for German and Latin in RIDGES 4.1

![](image)

### 4.2 Punctuation

In written Modern German, the distribution and function of punctuation is regulated in the orthography (see for example Duden 4, 1072–1073). In former stages of German, there was no binding orthographic norm for punctuation in the written language (Höchli 1981; Simmler 2003; Nerius 2007). Thus, there is variation in punctuation in addition

---


40. Due to the ongoing history of the corpus and the evolving annotation guidelines, not all texts contain annotation for German. If a document does not have an explicit annotation deu, we counted each dipl token without any annotation in the lang layer as German in the post-hoc analysis. [http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/code_list.php](http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/code_list.php). Accessed 1 March 2016.

41. Many of the texts contain Latin passages, ranging from words (often translations of the name of a herb or an illness, as in Example (1b)) to phrases and, sometimes, whole paragraphs. The texts also contain information (also often translations of the names) in other languages, such as Greek, French, or English.
to variation in the spelling of word forms (see Section 4.3). In the following case study, we investigate the distribution of the three punctuation types: period, comma and virgule (slashes) in order to gain empirical insights into their potential functions. We base the analysis on dipl, as all punctuation instances are already segmented during the transcription.

Figure (18) shows the distribution of period, comma and virgule for each text. The prevalent slashes or virgules used in documents before 1700 show roughly the same relative frequencies as commas after 1700. Between 1500 and 1700, only a marginal number of commas were used. The frequencies of periods do not vary much (note that this gives us no information as to their function and distribution, which might have changed considerably).

To start a first interpretational attempt, Figure (18) shows a tendency which is described and discussed as a change in the use of punctuation, or text structuring characters (Höchli 1981; Reichmann & Wegera 1993). The RIDGES corpus can provide empirical evidence: After being used only marginally over a hundred year span, commas abruptly rise in use, indicating that slash replacement has not evolved gradually, but may have been conventionalized by the writing community rapidly. Adding further annotation to the data might reveal interesting differences in the use of punctuation over the centuries.

Fig. 18 Punctuation frequencies per text in RIDGES 4.1

4.3 Spelling Variation
It is interesting to investigate whether standardization is only influenced by extrinsic forces or whether there is some inherent trend to reduce variation in a system, which then facilitates an extrinsic standardization of the remaining varieties (Reichmann and Wegera 1993; Besch 2003; Nerius 2003; Nerius 2007; Wolff 2009). Since the late 19th century, Modern German is highly regulated, influenced by a sequence of standardization committees43 and decisions

about teaching materials and standards taught in schools. There were, of course, standardization initiatives in earlier times but they were typically locally and functionally confined (due to the political and educational situation), such as, e.g., the Kanzleisprachen (the use of language in government offices, cf. Bentzinger 2000) or the influence of Luther’s Bible translation (and following texts), for an overview see Nerius (2007). Thus, we would assume that the variation between the historic dipl and the Modern German norm decreases over time.

Figure (19) shows the mean of different spelling variants (dipl) per normalized word form (norm) for each document (y-axis) over time in the RIDGES Corpus (x-axis): We searched for the word forms in the dipl layer which are normalized to the same word form in the norm layer in each document in the corpus. For example, in earlier texts such as Gart der Gesundheit (1487) (cf. Figure 7), there exist several spelling variants of the lemma Kraut (‘herb’) whereas in later texts, there is only a single variant of the same lemma in a document.

We calculated the within-document spelling variation and observed this variation over time. Figure (19) shows that the spelling variance of the dipl-token seems in fact to decrease gradually as expected. The results are based on surface information only and do not allow conclusions about the cause of this variation without further study.

**Fig. 19** Spelling variations in RIDGES 4.1 per document

#### 4.4 Part-of-speech Variation

Text coherence and complexity is a relevant feature in the development of scientific registers (cf. Biber and Gray 2011a; Biber and Gray 2011b). Clausal coordination, therefore, might be a point of interest for research on RIDGES (cf. Admoni 1990). There are coordinating connectors and subordinating connectors (cf. Ebert 1978; Hartweg & Wegera 2005). In the STTS tagset, coordinating connectors and subordinating connectors are marked with different tags: coordinating connectors (pos tag: KON, e.g., und ‘and’, oder ‘or’, aber ‘but’) and subordination connectors (pos layer tag: KOUS, e.g., weil ‘because’, dass ‘that’, damit ‘so that’, wenn ‘if’, ob ‘whether’). As the TreeTagger used for the part-of-speech annotation in RIDGES is not trained for Early New High German, it is applied to the norm layer.

As Figure (20) shows, we are able to gain a quick overview of the relative frequencies of these variants. The frequency of the pos tag for coordination (KON) seems to decrease, while the frequency of the pos tag for subordination (KOUS) remains constant. A first interpretation might be that coordination structures get more and more infrequent in the emerging scientific register. In this study, we ignore other cohesive elements, e.g., adverbs, which might replace both types of coordination. Additionally, note that a more detailed analysis should look more closely at the correction of false negatives. False positives have been corrected during the semi-automatic correction of the pos layer, cf. Section (3.4). A further restriction for conclusions might be that KON also coordinates simple phrases like nominal or
prepositional phrases, whereas KOUS tends to be used for subordinating clauses. Thus, the context needs to be considered in further research.

Fig. 20 Frequencies of the pos tags KON and KOUS in RIDGES 4.1

4.5 Expected Term Frequencies
The same principles of multi-layer architectures apply in the same way to research on the content of documents and not just to linguistic forms. Just as in other languages, several aspects of text organization and presentation have developed in German scientific literature over the course of time. For example, in order to study the development of technicality in scientific writing, we can look at the use of technical terms for herbs, diseases and other technical terms annotated in the corpus. If we assume that term types will be distributed independently of document dates, we can measure the deviation from this assumption in terms of observed versus expected frequencies based on the relative frequency of each term type in the whole corpus (for a short introduction to overuse and underuse see Lüdeling 2011). Figure (22) shows an association plot with rectangles representing the size of this difference (black and above the line for higher frequency than expected, grey and below for less). In RIDGES, we distinguish between three kinds of terms, herbs (h), diseases (d) and technical terms (t) in the term layer, see Figure (21):

Fig. 21 Annotation examples of term layer; technical terms, herbs and diseases in RIDGES 4.1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dītz nennet man einen Kolben</th>
<th>Kolben (‘flask’) as a technical term (t)44</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/ die trincke von Camillen blumen</td>
<td>Camillen blumen (‘chamomile flowers’) as a term for a herb (h)45</td>
</tr>
<tr>
<td>/ vnd wer einen bofēn Magen hat</td>
<td>bofēn Magen (‘bad stomach’) as a term for a disease (d)46</td>
</tr>
</tbody>
</table>

45 Match reference link: https://korpling.org/annis3/?id=efbb91f4-0e07-42fa-a23a-7fa33f2c53ac, Accessed 23 March 2016.
Figure (22) shows a non-linguistic, content-related fact about the corpus: there is a clear trend in the documents included to move from discussing a lot of herbs and diseases ($h$ and $d$ respectively) to mentioning much fewer of these compared to other technical terms. This is to do with the kinds of texts under inspection: The texts change over the time and there seems to develop a variety of texts, from medical compendiums and lists of herbs and their effects in earlier texts, to scholarly discussions developing technical terms that go beyond actual specific herbs etc.

**Fig. 22** Association of term categories with centuries in RIDGES 4.1

5. Summary and Outlook

In this paper we presented the RIDGES corpus, a freely available corpus charting the development of German as a language of science. The development of a scientific register in a vernacular (language) as an alternative to Latin was a non-trivial step that had to be repeated across Europe in the Middle Ages and the Renaissance, and studies of this process cannot be carried out without corpora of this kind. Key considerations in designing such a corpus include evenly spaced out samples (in 30 year bins in our case) and maximal comparability of the domain across time (here using the relatively stable botanical domain, but of course homogeneity is always only partial).

In encoding the corpus we have learned many lessons about the natures and conflicting needs of manuscript-near diplomatic and spelling analyses versus normalized, linguistic analyses geared towards identifying content and constructions across time. We view the presence of at least one primary division of diplomatic representation and normalized representation as essential to any diachronic corpus that is geared towards (re-)usability for a variety of research questions and fields. Our work with the RIDGES data has led us to adopt a stand-off annotation model which allows the encoding of multiple, even conflicting base text layers, each possibly carrying its own annotations independently of the others. Thus, part-of-speech analysis can build on top of normalized word forms, while structural descriptions of manuscripts or prints can exist above a separate textual representation. The number and nomenclature of the annotations is not constrained, including such corpus specific layers as the annotation of terminological reference in term types across time. The case studies presented here are meant to illustrate the feasibility and utility of the multi-layer approach: all data was extracted directly from the ANNIS search engine without the need for complex scripts analyzing the structure of the annotations to derive the necessary information.

The RIDGES corpus architecture and preparation focus on manual annotation, as well as surface-oriented and consistent interpretations. An exciting avenue of research is to improve Optical Character Recognition (OCR) on older
German typefaces (Fraktur, Schwabacher etc.) to the point where manual correction becomes easy enough to increase the order of magnitude of the data (see Springmann and Lüdeling, submitted). Further on, the RIDGES corpus shows, in line with other approaches, that it is necessary to evaluate and train NLP tools to achieve a better and solid base for further analysis, at a point where the RIDGES corpus is big enough and can serve as a gold-standard. The cooperation project called LangBank will start to address these issues. The analysis of the corpus is also ongoing, with some first results e.g. on compounding in the German scientific register, becoming available now (Perlitz 2014).

We believe that the architecture and design choices employed in the corpus put it in a position to be expanded on and studied for a variety of philological and linguistic research questions. The data presented here is freely available, but does not represent the final version of the RIDGES corpus: we will continue to collect data and annotate it further.

6. References


